



Лингвострановедческий аспект преподавания английского языка в техническом вузе

Аннотация. При изучении иностранного языка студенты сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не только к области лексики, грамматики, стилистики, но и к социальной, бытовой или исторической сфере. Обучение иностранному языку включает в себя различные аспекты. В данной статье рассматривается лингвострановедческий аспект как один из основных, обеспечивающих коммуникативную компетенцию межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвострановедческий аспект, коммуникативный метод, мотивация к изучению иностранного языка, межкультурная коммуникация, обучение иностранному языку.

Обучение иностранному языку включает в себя различные аспекты. Все они являются важными при планировании и подготовке материалов к занятиям. В этой статье предлагается рассмотреть лингвострановедческий аспект в преподавании английского языка в техническом вузе.

Культура англоговорящих стран неразрывно связана с нашей повседневной жизнью. Читая иностранную литературу, общаясь с иностранцами, выезжая за рубеж, мы неизбежно сталкиваемся с проблемой, в основе которой – разное мышление людей и наций, выраженное через язык, его грамматику, лексику, фразеологию, синтаксис. Долгое время в России существовала прочная традиция преподавания живых языков как мертвых, словно говорить на них никогда не придется. Открытость современного российского общества в корне изменила подход к преподаванию: акцент сместился от абстрактных схем и чтения отвлеченных текстов – к конкретным речевым ситуациям, к погружению в живое общение. Следует отметить, что лингвострановедческие аспекты учитывались при обучении языку и прежде, но именно сейчас необходимо вывести их на первый план.

Итак, что такое лингвострановедческий аспект, и почему он является частью изучения иностранного языка? Лингвострановедческий аспект – направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определённые сведения о стране изучаемого языка. Главная цель этого аспекта – обеспечение коммуникативной компетенции в межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов.

При изучении иностранного языка студенты сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не только к области лексики, грамматики, стилистики, но и к социальной, бытовой или исторической сфере. Ведущей задачей лингвострановедческого направления и является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка, то есть – реалий (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой).

Наши представления о других народах и странах формируются на основе стереотипов. Подобные стереотипы могут быть переданы через ключевые слова и понятия, и именно таким образом языковая картина мира отражает его культурную картину.



Во время языковой стажировки в British Study Centres (Oxford), работая со студентами из Китая, ОАЭ и других стран, им было предложено задание назвать три наиболее характерных черты России и Англии. Мы получили такую картину.

Англия – Биг Бен, королева, Оксфорд.

Россия – Кремль, мафия, снег.

Однако язык не просто пассивно отражает культуру, но и формирует личность и национальный характер. Об огромном общеобразовательном значении иностранных языков неоднократно писал Л. В. Щерба. По его мнению, «человек, не изучавший иностранных языков, не может стать человеком с широким кругозором, так как ему трудно выйти из ограниченного круга понятий, мыслей, вкусов». Также он придавал большое значение сравнению двух языковых систем и их взаимовлиянию. Именно в сравнении двух языковых систем – родного и иностранного – становится возможным «освобождение мысли из плена слова» [1].

Знание любого иностранного языка является ключом к культуре народа, говорящего на этом языке. Язык есть не только средство общения и выражения мысли, но и восприятие ценностей культуры. В языке отражается опыт народа, его история, материальная и духовная культура. Реальность данного времени мы можем назвать поликультурной, когда происходит общение людей, принадлежащих к народам, говорящим на разных языках. Взаимовлияние и взаимопроникновение культур является причиной предрасположенности разных народов к диалогу. Обучение языку, соединенное с ознакомлением с историческими и этнографическими особенностями страны изучаемого языка, может и должно стать мощным средством взаимопонимания между народами. Также формирование языковой и лингвострановедческой компетенции представляет ценность для обогащения своей собственной культуры: общения, речи, умственного труда.

Язык народа и его культура – явления, неразрывно связанные между собой. Мысль о необходимости выйти за пределы языка и обратиться к одновременному изучению истории, этнографии и культуры народа имеет глубокие исторические корни. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в своей работе «Язык и культура» говорили: «Тезис социальности языка следует понимать как диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно» [2].

Тезис о неразрывном единстве языка и национальной культуры всегда учитывался передовыми педагогами в их практике. Однако широкой массе преподавателей присущ взгляд на изучение иностранного языка как на усвоение грамматической системы. Существует достаточно много учебных пособий, в которых учебный материал представлен таким образом, что вынуждает студентов зубрить отдельные слова и механически тренировать грамматические явления.

К сожалению, при наличии возрастающего интереса к культуре, истории и этнографии стран изучаемого языка основное внимание в преподавании до сих пор уделяется формам выражения.

Методисты многих стран также выступали с заявлениями о том, что обучение языку следует строить как одновременный курс национальной культуры, цивилизации. В этой связи можно привести изречение французского методиста Ж. Ласера: «Каким бы ни был учебник или метод преподавания, именно сведения о культуре прежде всего составляют основное богатство образования. Преподаватель не должен ограничиваться узкими языковыми целями. Без обращения к явлениям культуры изучение языка обедняется и сводится к усвоению фонетических, лексических и



грамматических явлений. Конечно, необходимо уделять большое внимание усвоению именно речевых механизмов, но преподаватель не должен забывать золотого правила: незачем учить говорить, если нечего сказать».

В нашей стране лингвострановедческий подход впервые был применен Е. М. Верецагиным и В. Г. Костомаровым (применительно к русскому языку как иностранному), считавшими, что обучаемые должны знакомиться с новой для них культурой непосредственно в процессе изучения иностранного языка. Курс изучения данного предмета не должен ограничиваться только лексическими и грамматическими знаниями, он должен готовить обучаемых к межкультурной коммуникации и обеспечивать ее успешность, а также сформировать у них лингвострановедческую компетенцию.

А лингвострановедческая компетенция – это неотъемлемая часть профессионально-коммуникативной компетенции специалиста.

Таким образом, мы должны помнить, что основной платформой, объединяющей методику преподавания иностранных языков в школе и вузе, является категория коммуникативности. Именно коммуникативность «ориентирует на включение обучающихся в непосредственный акт общения между собой (или с преподавателем) для решения жизненных задач, возникающих в ходе «изменяющейся действительности»... Она заставляет по-иному взглянуть на некоторые традиционные положения методики» [3].

Первую строчку в рейтинге популярности методик активно удерживает коммуникативная. Коммуникативная методика, как следует уже из ее названия, направлена именно на возможность общения. Из 4-х аспектов, на которых держится любой языковой тренинг (чтение, письмо, говорение и восприятие речи на слух) повышенное внимание уделяется именно двум последним. Устная речь любого грамотного человека достаточно сильно отличается от письменной.

Однако ошибкой было бы думать, что коммуникативный метод предназначен только для легкой светской беседы. Те, кто хочет быть профессионалом в конкретной области, регулярно читают публикации по своей тематике в иностранных изданиях. Обладая большим словарным запасом, они легко ориентируются в тексте, но поддерживать беседу с иностранным коллегой на ту же тему им стоит колоссальных усилий. Коммуникативный метод призван, в первую очередь, снять страх перед общением. Человек, вооруженный стандартным набором грамматических конструкций и словарным запасом в 600–1 000 слов, легко найдет общий язык в незнакомой стране. Однако есть и обратная сторона медали: клишированность фраз и небогатый лексикон. Добавьте к этому массу грамматических ошибок, и вы поймете, что единственный способ не прослыть, скажем так, неумным собеседником, – повышенное внимание к партнерам, знание этикета и постоянное желание совершенствоваться.

Одним из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка и является лингвострановедческий, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда. Сторонники этого метода твердо уверены, что язык теряет жизнь, когда преподаватели и студенты ставят целью овладеть лишь «безжизненными» лексико-грамматическими формами. Некто заметил, что «личность – это продукт культуры». Язык – тоже. И убедительнее всего это подтверждают наши языковые ошибки. Изучающий английский может употребить грамматически правильное выражение “The Queen and Her relatives”, но британец с трудом поймет, что имеется в виду “The Royal Family”; или обратимся к более «тонким материям»: например, если для нашего соотечественника, поверхностно владеющего языком, разница между выражениями “Don't you want to go?” и “Would you like to go?” не очень-то велика, то для британца она принципиальна, ибо первое он воспримет как не самый лучший тон. При-



вычное для нашего делового общения «Какие вопросы вас интересуют?» нередко переводят как “What problems are you interested in?”, не учитывая, что в английском слово “problems” имеет устойчиво негативный оттенок. Правильно этот вопрос будет звучать: “What is suesare you interested in?”. И такие курьезы встречаются довольно часто.

Большинство методик изначально допускают такие «ляпы», списывая их на «неосведомленность о стране». Но на современном этапе, когда интерес к отдельным культурам и нациям постоянно повышается, подобные ошибки уже непростительны. Лингвострановедческий метод принимает в расчет тот простой факт, что 52% ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44% кроются внутри изучаемого. Если раньше следили за правильностью речи; теперь, помимо этого, стремятся повышать ее содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения – быть понятым.

Лингвострановедческий метод включает два аспекта общения – языковое и межкультурное. Наш лексикон пополнился новым словом бикультурал – человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран. Для студента технического вуза важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а «лингвострановедческая компетенция» – способность рассмотреть язык под микроскопом культуры [4].

Посещая занятия британских коллег, находясь в вышеупомянутом британском языковом центре в Оксфорде, мы имели прекрасную возможность убедиться в эффективности лингвострановедческого аспекта в преподавании английского языка. Оксфордский подход к языку объединяет то, что в основу работы этого центра положена коммуникативная методика, интегрированная с некоторыми традиционными элементами преподавания.

Основная цель этой методики – научить студента сначала свободно говорить на языке, а потом думать на нем. Немаловажно и то, что механические воспроизводящие упражнения тоже отсутствуют: их место занимают игровые ситуации, работа с партнером, задания на поиск ошибок, сравнения и сопоставления, подключающие не только память, но и логику, умение мыслить аналитически и образно. Весь комплекс приемов помогает создать англоязычную среду, в которой должны «функционировать» студенты: читать, общаться, участвовать в ролевых играх, излагать свои мысли, делать выводы. Таким образом, Оксфордские курсы ориентированы на развитие не только языковых знаний, но также креативности и общего кругозора студента. Примечательно еще и то, что язык очень тесно переплетен с культурными особенностями страны, следовательно, курсы непременно включают страноведческий аспект. Британцы считают нужным дать человеку возможность легко ориентироваться в поликультурном мире, и это легко осуществляется с помощью такого мощного объединяющего фактора, как английский язык.

Однако какой бы хорошей не была методика обучения, важнейшим фактором остается мотивация, желание человека научиться. Поэтому рассмотрим подробнее факторы, составляющие психолого-педагогический аспект проблемы низкого уровня владения иностранными языками.

Во-первых, потеря желания изучать язык в результате применения методики преподавания иностранного языка на основе письменного перевода текстов из учебника, а это происходит в большинстве школ (за исключением гимназий и школ с углубленным изучением иностранных языков).

Во-вторых, многие студенты, приехавшие из небольших городов, поселков, станций, никогда не встречали иностранцев, не были за границей, собираются воз-



вращаться работать на малую родину и, зачастую, уверены, что иностранный язык никогда не пригодится, не будет использоваться в дальнейшем в их профессиональной деятельности. Поэтому такие студенты, а их 70% в транспортных, железнодорожных вузах, не видят смысла в изучении английского языка.

В-третьих, во многих вузах есть проблема сильной дифференциации уровня знаний иностранного языка у студентов, которая усугубляется при увеличении доли студентов, приехавших из малых городов и сельской местности.

Естественно, что первая проблема, с которой сталкивается и которую должен решать преподаватель, связана с психологическим отношением к иностранному языку (в нашем случае английскому) [5].

А помочь преподавателю осуществить перевес в сторону повышенной мотивации, сильной заинтересованности студентов в изучении иностранного языка и должен лингвострановедческий аспект, в основе которого лежит коммуникативный метод преподавания.

Итак, подводя итоги, можно утверждать, что лингвострановедческий аспект просто необходим в преподавании английского языка и как фактор повышения мотивации студентов к изучению языка. Ведь каждый студент, избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции и быт, повседневное поведение, творчество. Изучение культуры, истории, реалий и традиций способствует, в свою очередь, воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка, происходит постоянное сравнение элементов культуры и быта родной страны и стран изучаемого языка, формируется понятие о роли языка как элемента культуры народа и о потребности пользоваться им как средством общения.

Ссылки на источники

1. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М: Русский язык, 1990. – 1308 с.
3. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Коммуникативность как категория науки методики // Коммуникативное обучение иностранным языкам: Межвуз. сб. научн. трудов. – Пермь: ПГТУ, 1998. – С. 8–12.
4. Методика преподавания английского языка. – URL: <http://native-english.ru/articles/prepod>.
5. Бушуев С. В., Ершова В. Е., Вакалюк А. В. и др. Организация процесса обучения иностранному языку в транспортном вузе // Инновационный транспорт. – 2012. – № 4. – С. 54.

Nazarenko Tatyana,

English language senior lecturer of Foreign languages and intercultural communications chair of the Ural State University of Railway Transport, Ekaterinburg

tan9naz@mail.ru

The linguistic-cultural aspect in foreign language training at technical university

Abstract. Studying foreign languages students are faced with a number of facts, relating not only to the vocabulary, grammar, style, but also for social, domestic or historic area. Learning English includes a variety of aspects. The article deals with the linguistic-cultural aspect as one of the major, providing intercultural communicative competence.

Keywords: linguistic-cultural aspect, communicative method, foreign language learning motivation, intercultural communication, foreign language training.



Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»;
Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук